

MICHAEL PRÆTORIUS



XXXI.

Ach GOTT vom Himmel sih darein:

à 4. 12. ad 20.

Duo Cantus. Duo Tenor: **Im 2. Theil.** Duo Capellæ.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 31

Ach Gott vom Himmel sieh darein

Choralkonzert zu 4, 12 bis 20 Stimmen und Generalbass

für 2 Sopran- und 2 Tenorstimmen

zwei vierstimmige Instrumentalchöre sowie im 2. und 3. Teil zwei Kapellchöre

Look down, O Lord, from heaven behold

Chorale Concerto for 4, 12 up to 20 voices and bass-continue

with 2 sopranos and 2 tenors

2 four-part instrumental choirs and in the second and third part 2 Capella choirs

Regarde, ô Dieu, du haut des cieux

Concert basé sur choral pour 4, 12, jusqu'à 20 parties et basse continue

pour deux dessus et deux ténors

deux chœurs instrumental à quatre voix et deux Capella dans la seconde et troisième section

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Édité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.031

www.michael-praetorius.de

XXXI.

Ach G O T T vom Himmel sieh darein: à. 4. 12. ad 20.

Duo Cantus: Duo Tenor: **Jmz. Theil.** Duo Capellæ.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur). Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 08.091 *Ach Gott vom Himmel sieh darein* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 08.091 *Ach Gott vom Himmel sieh darein* electronically at www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante: Edition Elsner E 08.091 *Ach Gott vom Himmel sieh darein*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreux, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XXXI. Ach Gott vom Himmel sieh darein à 4, 12 bis 20
2 Soprane, 2 Tenöre, im 2. Teil 2 Kapellchöre

Abschrift:

1. In diesem ist der Erste Theil recht auff die 6. Manier der dritten Art/ gleich wie das XV. und XVI. gerichtet. Im Andern Theil aber/ finden sich noch zwo Capellen darzu/ welche man in Schulen gar wol haben/ und die Instrumenta, do keine verhanden/ aussen lassen kan: Inmassen beym XV. vnd XVI. weileufftiger erinnert worden: Wie dann alles dasjenige/ so daselbsten notiret/ alhier bey diesem auch in acht zunehmen ist.
2. So hette ich im Andern Theil alhier im General-Bass, den Choral an denen Ortern/ do in den Instrumental-Stimmen der Contrapunct darzu geführet wird/ auch also/ wie im 3. Theil auch im *Vater vnser* vnd andern mehrern/ vber den Bass schreiben wollen: Verhoff aber/ es werde sich ein Organist/ so lust vnd liebe hierzu tregt/ solches selber doch wol in acht zunehmen wissen.

Übertragung:

1. In diesem Konzert ist der erste Teil nach der 6. Manier der dritten Art komponiert [*Syntagma musicum* Band 3, Teil 3, Kapitel 8], ebenso wie die Konzerte Nr. 15 und 16. Im zweiten Teil aber kommen noch zwei Kapellchöre hinzu, für die man in Schulen wohl genügend Sänger finden kann. Wenn keine Instrumente [für Kapellchöre] vorhanden sind, kann man sie weglassen. Beim 15. und 16. Konzert werden dazu ausführliche Hinweise gegeben, wie denn alle Anmerkungen zu jenen Konzerten auch bei diesem hier zu beachten sind.

2. Im zweiten Teil wollte ich eigentlich im Generalbass auch die Choralmelodie über der Bass-Stimme notieren, an den Stellen, wo in den Instrumentalstimmen „der Contrapunct darzu geführet wird“, wie es im 3. Teil geschehen ist, und auch im *Vater unser* und andern Konzerten. Ich hoffe jedoch, dass ein Organist, der Lust und Liebe [zur Musik] hat, solches von sich aus beachten wird.
[Praetorius meint wohl die Takte 35 bis 51 im 2. Teil, denn im 3. Teil ist der Choral auch nur in den Takten 7 bis 18 notiert. In der Ausgabe ist im 2. Teil die Choralmelodie hinzugefügt worden.]

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XXXI. Ach Gott vom Himmel sieh darein - Look down, O Lord, from heaven behold

for 4, 12, up to 20 parts

with 2 sopranos and 2 tenors, in the second section: 2 Capella choirs

1. In this the first section is clearly in the sixth method of the third style, exactly as described in [the introductions to nos.] XV and XVI. However, in the second section, there are two *Capellen* which one generally has in the schools; the instruments can be left out if none are available. More details will be remembered from [the introductions to nos.] XV and XVI. The various things described there are also to be taken into consideration here.

2. [I] had intended to write the chorale in the general-bass part in those sections where the instrumental voices carry the counterpoint; and also [I meant to do the same] in other [places], as in the third section, and in the *Vater unser* [no. XXX]. Hopefully, the organist who brings joy and love to this [music] will take such things into consideration himself. [Editor's Note: Praetorius probably means bars 35-51 in the second section. In the third section the chorale is also shown only in bars 7-18. The chorale melody is given in the second section of this (Elsner) edition.]

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XXXI. Ach Gott vom Himmel sieh darein - Regarde, ô Dieu, du haut des cieux

à 4, 12 jusqu'à 20 parties

pour deux dessus et deux ténors et deux Capella dans la seconde section

1. Ici, la première section est clairement dans la sixième manière du troisième style, comme décrit avec exactitude dans les introductions XV et XVI. Dans la deuxième section, cependant, il y a deux *capella*, ce dont on dispose en général dans les écoles; on peut supprimer les instruments s'il n'en existe pas. On se souviendra des autres informations contenues plus en détail dans les introductions XV et XVI. Les différents points qui y sont décrits doivent aussi être pris en considération ici.

2. J'avais l'intention d'écrire le choral dans la basse continue dans les sections où les voix instrumentales contiennent le contrepoint; je voulais aussi faire la même chose à d'autres endroits, comme la troisième section, et dans le *Vater unser* (no.XXX) et beaucoup d'autres. On peut espérer que l'organiste qui porte joie et amour à cette musique prendra lui-même de telles choses en considération.

Ach Gott vom Himmel sieh darein

Text: Martin Luther

English translation: The Free Lutheran Chorale Book

<https://www.lutheranchoralebook.com/texts/o-lord-look-down-from-heaven-behold/>

Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Ach Gott, vom Himmel sieh darein
und lass dich des erbarmen,
wie wenig sind der Heilgen dein,
verlassen sind wir Armen,
dein Wort man lässt nicht haben wahr,
der Glaub ist auch verloschen gar
bei allen Menschenkindern.

2. Sie lehren eitel falsche List,
was eigen Witz erfindet,
ihr Herz nicht eines Sinnes ist,
in Gottes Wort gegründet,
der wählet dies, der ander das,
sie trennen uns ohn alle Maß,
und gleißen schön von außen.

3. Gott woll ausrotten alle Lahr,
die falschen Schein uns lehren,
darzu ihr Zung, stolz offenbar,
spricht: Trotz, wer will uns wehren?
Wir haben Recht und Macht allein,
was wir setzen, das gilt gemein,
wer ist, der uns soll meistern?

4. Darum spricht Gott: Ich muss auf sein,
die Armen sind verstöret,
ihr Seufzen dringt zu mir herein,
ich hab ihr Klag erhöret,
mein heilsam Wort soll auf den Plan,
getrost und frisch sie greifen an,
und sein die Kraft der Armen.

5. Das Silber durchs Feur siebenmal
bewähret, wird lauter funden,
an Gottes Wort man warten soll
desgleichen alle Stunden.
Es will durchs Kreuz bewähret sein,
da wird sein Kraft erkannt und Schein,
und leucht' stark in die Lande.

6. Das wollst du, Gott, bewahren rein
vor diesem argen Geschlechte,
und lass uns dir befohlen sein,
dass sichs in uns nicht flechte,
der gottlos Hauf sich umher findet,
wo diese losen Leute sind,
in deinem Volk erhaben.

1. O Lord, look down from heaven, behold
And let Thy pity waken:
How few are we within Thy fold,
Thy saints by most forsaken!
Thy Word is challenged to remain,
And faith so often sought in vain;
We all are overtaken.

2. They teach us false and idle words,
Which their own wits had founded;
Their hearts are not with one accord,
On God's pure doctrine grounded;
Each seeks in separate ways to guide,
And so the people they divide,
Thou fair be their appearance.

3. God surely will uproot the ones,
Who with deceits enclose us;
And who with bold and haughty tongues,
Say, "who would dare oppose us?
With right and might we shall prevail;
Our own decisions will not fail,
Who shall then be our master?"

4. Therefore saith God, "I must arise,
The poor see devastation,
I've heard their sad and pleading sighs
I've heard their lamentation.
My saving Word shall arm the meek,
Who grasp my Words to comfort seek,
And thus with might defending.

5. As silver seven times tried by fire,
Is found right purely shining;
So, through God's word, shall men endure
Each hour in refining:
When through the cross it shall be tried,
Then shall its strength and light abide,
It shines through every nation.

6. Defend us God, and remake pure
This evil generation;
And keep us faithful, true to Thee,
Safe from their infiltration.
The wicked everywhere abound,
Where ever such wickedness is found,
Lord, be our true salvation.

Ach Gott vom Himmel sieh darein

Text: Martin Luther nach Psalm 12 (1524)

Traduction en français: Yves Kéler, 25.01.2006

1. Ach Gott, vom Himmel sieh darein
und lass dich des erbarmen,
wie wenig sind der Heilgen dein,
verlassen sind wir Armen,
dein Wort man lässt nicht haben wahr,
der Glaub ist auch verloschen gar
bei allen Menschenkindern.

2. Sie lehren eitel falsche List,
was eigen Witz erfindet,
ihr Herz nicht eines Sinnes ist,
in Gottes Wort gegründet,
der wählet dies, der ander das,
sie trennen uns ohn alle Maß,
und gleißen schön von außen.

3. Gott woll ausrotten alle Lahr,
die falschen Schein uns lehren,
darzu ihr Zung, stolz offenbar,
spricht: Trotz, wer will uns wehren?
Wir haben Recht und Macht allein,
was wir setzen, das gilt gemein,
wer ist, der uns soll meistern?

4. Darum spricht Gott: Ich muss auf sein,
die Armen sind verstöret,
ihr Seufzen dringt zu mir herein,
ich hab ihr Klag erhöret,
mein heilsam Wort soll auf den Plan,
getrost und frisch sie greifen an,
und sein die Kraft der Armen.

5. Das Silber durchs Feur siebenmal
bewährt, wird lauter funden,
an Gottes Wort man warten soll
desgleichen alle Stunden.
Es will durchs Kreuz bewähret sein,
da wird sein Kraft erkannt und Schein,
und leucht't stark in die Lande.

6. Das wollst du, Gott, bewahren rein
vor diesem argen Geschlechte,
und lass uns dir befohlen sein,
dass sichs in uns nicht flechte,
der gottlos Hauf sich umher findet,
wo diese losen Leute sind,
in deinem Volk erhaben.

1. Regarde, ô Dieu, du haut des ciels
Et vois combien sur terre
Sont dispersés et peu nombreux
Tes saints, ceux qui t'espèrent!
Car ta Parole est combattue,
Foi et louange se sont tués
Chez les enfants des hommes.

2. Ce qui est faux est enseigné,
L'erreur devient sagesse!
La division a imprégné
Les cœurs de sa détresse,
Et l'unité est jetée bas.
L'un dit ceci, l'autre cela
Et brille d'importance.

3. Que Dieu détruise tous ces gens
Qui d'erreurs nous instruisent!
Leur bouche affirme effrontément:
« Que quelqu'un contredise!
Nous avons le pouvoir, le droit,
Ce que disons, voilà la loi:
Qui voudrait nous reprendre? »

4. Dieu dit: « Je vais, moi, me dresser,
Car on séduit les pauvres!
J'entends leurs soupirs opprimes,
Que par violence on couvre.
Mais ma Parole est une épée
À deux tranchants, qui veut frapper
Ceux qui font tort aux humbles. »

5. L'argent ou l'or, sept fois au feu,
Devient pur et sans traces.
Par sa Parole aussi Dieu veut
Brûler scories et crasses!
Sa pierre de touche est la croix,
L'épreuve est faite par la foi:
La vérité éclate.

6. Dieu, garde pure et sans défaut,
Contre ces gens, ta grâce!
Elle est le guide, quand il faut
Dissiper la menace.
Beaucoup d'impies et de menteurs
Essaient de pénétrer les cœurs:
Dieu, viens et nous délivre.

Ach GOTT vom Himmel sih darein: à 4. 12. ad 20.

Duo Cantus: Duo Tenor: Im 2. Theil. Duo Capellae.

Text (nach Psalm 12) und Melodie: Martin Luther

Michael Praetorius (1571/72-1612)

Quelle: POLYHYMNIA III PANEGYRICA Nr. 31

(GA Bd. 17 S.477-504)

1. Teil

[1. Strophe]

1. Chorus Vocalis

CANTUS 1. Ach Gott vom
TENOR 2. - - - mel sieh

2. Chorus Vocalis

CANTUS 3. - - -
TENOR 4. - - -

1. Chorus Instrumentalis

CANTUS 5. Ach GOTT vom
ALTUS 6. - - - mel,
TENOR 7. - - -
BASSUS 8. - - -

2. Chorus Instrumentalis

CANTUS 9. - - -
ALTUS 10. - - -
TENOR 11. - - -
BASSUS 12. - - -

[1. Strophe]

C. 1 cum 1. Ch. Instr.

#

2

6

5

BASSUS Generalis 21. Ach Gott vom
Him - mel sieh da - rein,

3

da-rein,
sieh da-rein,

Ach Gott vom
Him - - mel sieh
da-rein,
sieh da-rein,

3

sieh vom Him - el,

3

Ach Gott vom
Him - - mel,
sieh da-

C. 2 cum 2. Ch. Instr.

3 2

$\frac{6}{4}$ $\frac{5}{4}$

C. 1, 2; B. 1, 2

sieh da-rein

6

This musical score consists of five systems of music, each with a vocal part and a basso continuo part. The vocal parts are in soprano, alto, tenor, and bass. The basso continuo part is represented by a bass clef and a bass staff.

System 1 (Measures 6-10):

- Vocal Lines:** The soprano and alto sing "sieh da-rein," while the tenor and bass sing "da-rein."
- Basso Continuo:** The basso continuo provides harmonic support with sustained notes and chords.

System 2 (Measures 6-10):

- Vocal Lines:** The soprano and alto sing "sieh da-rein," while the tenor and bass sing "da-rein."
- Basso Continuo:** The basso continuo provides harmonic support with sustained notes and chords.

System 3 (Measures 6-10):

- Vocal Lines:** The soprano and alto sing "da-rein," while the tenor and bass sing "rein."
- Basso Continuo:** The basso continuo provides harmonic support with sustained notes and chords.

System 4 (Measures 6-10):

- Vocal Lines:** The soprano and alto sing "da-rein," while the tenor and bass sing "rein."
- Basso Continuo:** The basso continuo provides harmonic support with sustained notes and chords.

System 5 (Measures 6-10):

- Vocal Lines:** The soprano and alto sing "da-rein," while the tenor and bass sing "rein."
- Basso Continuo:** The basso continuo provides harmonic support with sustained notes and chords.

Final Measure (Measure 10):

- Vocal Lines:** The soprano and alto sing "rein, da-rein," while the tenor and bass sing "rein."
- Basso Continuo:** The basso continuo provides harmonic support with sustained notes and chords.

10

sieh da-rein, sieh da-rein, sieh da-rein, sieh _____ da - rein,

sieh da-rein, sieh da-rein, sieh da-rein, sieh _____ da - rein, und

10

Him - mel, vom Him - mel _____ sie - he

10

sieh vom Him - mel, vom Him - mel, vom Him - mel sieh

10

Cantus 2

5 6

und

14

Wie we - nig sind der Heil - gen dein, ver- las -
lass dich des er - bar - men,

14

wie we - nig sind der heil-gen dein, ver- las -

14

lass dich des er - bar - men,

14

Tenor 1

5 6 5 3# 6 5 6 4 # [6] # 5 7 6

lass dich des er - bar - men, wie we - nig sind der Heil-gen dein, ver- las -

20

sen sind wir Ar - men,

Dein Wort man lässt nicht ha - ben wahr, der Glaub ist

20

sen sind wir Ar - men,

20

dein Wort man lässt nicht ha - ben wahr, der Glaub ist

20

Tenor 2

5	4	3#	6	5	6	3#	4	5	3#	5	6
---	---	----	---	---	---	----	---	---	----	---	---

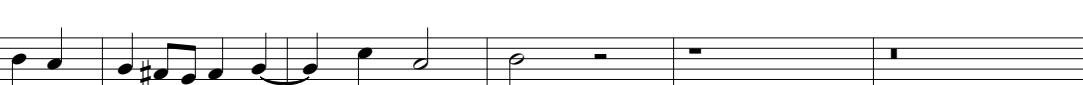
sen sind wir Ar - men, dein Wort man lässt nicht ha - ben wahr, der Glaub ist

Musical score for "Glaub" by Schubert, featuring two staves of music with lyrics below:

8 auch der Glaub ist auch ver - lo - schen gar, bei al -

bei al - len

26



der Glaub ist auch ver - lo - schen gar;

26

auch,
der
Glaub ist auch ver - lo - schen gar;

Musical score for three voices: Tenor 1, Tenor 2, and C. 1, 2/T. 1, 2. The score consists of two staves. The first staff starts with a key signature of one sharp, followed by a double sharp, then a single sharp, a flat, and another double sharp. The second staff starts with a single sharp, followed by a double sharp, then a single sharp, a flat, and another double sharp. The vocal parts are labeled above the staves, and the lyrics "auch er- lo - schen gar," and "bei al -" are written below the notes.

32

bei al - len, bei al - len Men-schen kin - - dern, bei al - - - - len
al - len, bei al - len Men - schen - kin - dern, bei al - len, bei al -

bei al - len, bei al - len Men - - - schen-kin - dern, bei al - len Men-schen-kin -
len, bei al - len Men - schen - kin - dern, bei al - - - - len -
len, bei al - len Men - schen - kin - dern, bei al - - - - len -

32

bei al - - - - len

32

bei al - - - - len,

32 6

Omnes

len Men - schen, bei al - - len Men - - schen - kin - - dern, bei al - - - - len

36

Men - schen - kin - - - - dern.
len Men - schen - kin - - - - dern.

dern, bei al - len Men - schen - - - - kin - - - - dern.
Men-schen - kin - - - - dern, Men-schen - kin - - - - dern.

36

Men - schen - kin - - - - dern, Kin - - - - dern.

36

bei al - len Men - - - - schen - kin - - - - dern.

36

6 # #

Men - - - - schen - kin - - - - dern.

[2. Strophe]

39 [2. Strophe]

Sie leh-ren ei - tel fal - sche List, sie leh-ren ei - tel fal - sche List, was ei-gen
Sie leh - ren ei - tel fal - sche List, sie leh-ren ei - tel fal - sche List, was ei-gen

Sie leh-ren ei - tel fal - sche List, sie leh-ren ei - tel fal - sche List, fal - sche List, was
Sie leh-ren ei - tel fal - sche List, sie leh - ren ei - tel fal - sche List, was

39

39

[2. Strophe]

Voces Concertatae

39 # # 6 # # #

Sie leh-ren ei - tel fal - sche List, was ei - gen

43

Witz er - fin - - - det,
Witz, was ei - gen Witz er - fin - - - det, ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist, ihr Herz nicht ei -
ei - gen Witz er - fin - - - det,
ei - gen Witz er - fin - - - det, ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes

43

ihr Herz nicht ei - nes, ihr Herz nicht ei -

43

ihr Herz nicht ei - nes, ihr

T. 1, 2; B. 1, 2

43

6 # ♫ # #

Witz er - fin - det, ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist,

46

nes Sin - nes ist, Sin - nes ist, in Got - tes Wort ge - grün - det,

ist, ihr Herz nicht ei - nes Si - nes ist, in Got - tes Wort ge - grün - det, ge - grün - det,

46

nes, ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist,

46

Herz nicht ei - nes Sin - nes ist,

T. 1, 2; 1. 2. Chor. Instr.

46

6 6 #

in Got - tes Wort ge - grün - det,

50

der wäh - let dies, der an - der das, der wäh - let dies, der an - der
 der wäh - let dies, der wäh - let dies, der an - der

der an - der das, der wäh - let dies, der an - der das, der
 der wäh - let dies, der wäh - let dies,

50

50

Voces Concertatae

50

6

der wäh - let dies, der ander das,

54

das, der wäh-let dies, der an - der das,
das, der wäh let_dies,der an-der das, sie tren -
wähl-let dies, der wäh-let dies, der an - - der das,
der an-der das, der an-der das, der an - der das, sie tren - nen uns,
sie tren -

54

sie tren - nen uns, sie tren -

54

sie tren - nen uns, sie tren -

Ten. 2; 2. Ch. Instr. T. 1

54

6 6 # [5] [4] 6 # #
sie tren - nen uns ohn al -

59

ohn al - le Maß, sie tren-nen uns ohn al - le Maß,
- nen uns,

sie tren - - nen uns ohn al - le Maß, ohn al - le Maß,

59

- nen uns, ohn al - le Maß, sie tren-nen uns ohn al - le Maß,

59

sie tren - - nen uns ohn al - le Maß, ohn al - le Maß, und

59 C. 2 C. 1, 2 6

- le - Maß, und

68

und glei - ßen schön von au - - - - ßen.

glei - ßen schön, und glei - ßen schön von au - - - - ßen.

ßen, und glei - ßen schön von au - - - - ßen.

und glei - ßen schön von au - - - - ßen.

68

au - - - - ßen, von au - - - - ßen.

68

au - - - - ßen, von au - - - - ßen.

au - - - - ßen, von au - - - - ßen.

au - - - - ßen, von au - - - - ßen.

68

au - - - - ßen, von au - - - - ßen.

au - - - - ßen, von au - - - - ßen.

au - - - - ßen, von au - - - - ßen.

6

$\frac{6}{4}$

$\frac{5}{3\#}$

$\frac{\#}{4}$

2. Teil

[3. Strophe]

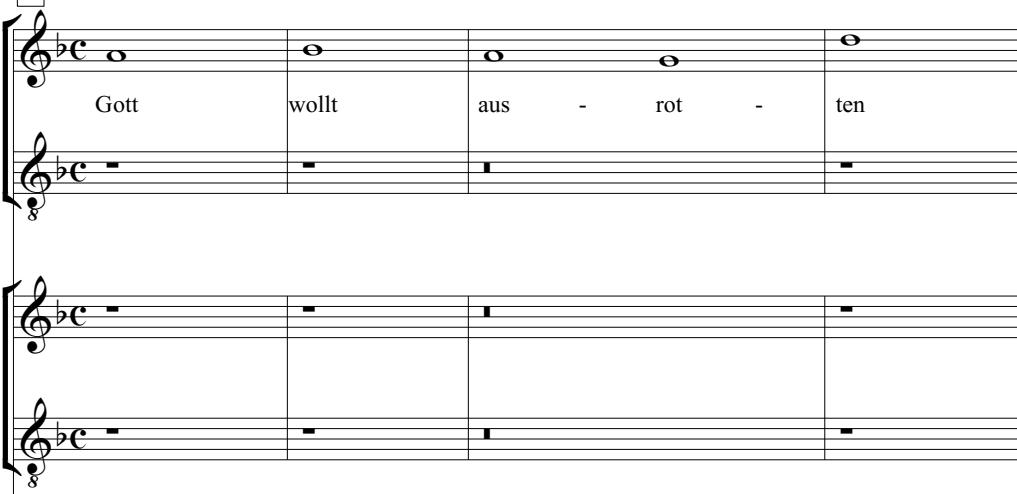
**1. Chorus
Vocalis**

**2. Chorus
Vocalis**

**1. Chorus
Instrumentalis**

**2. Chorus
Instrumentalis**

1.

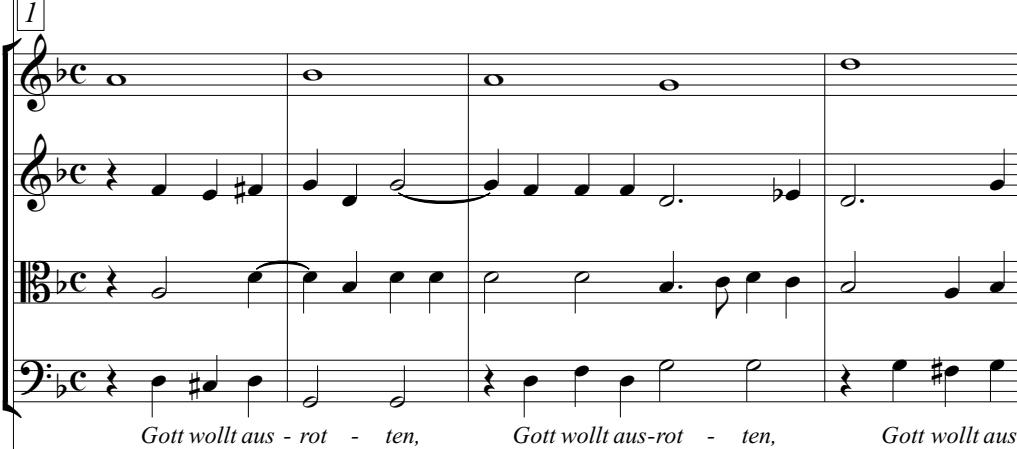
CANTUS 1. 

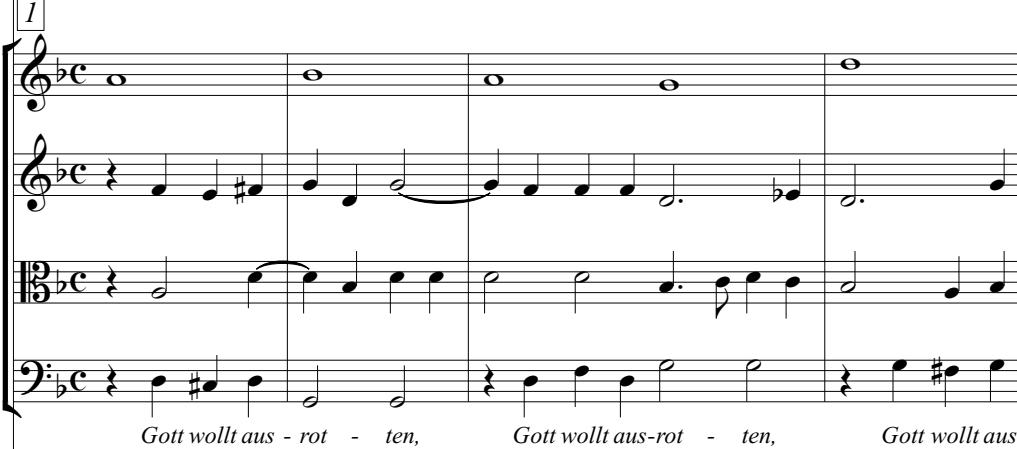
TENOR 2.

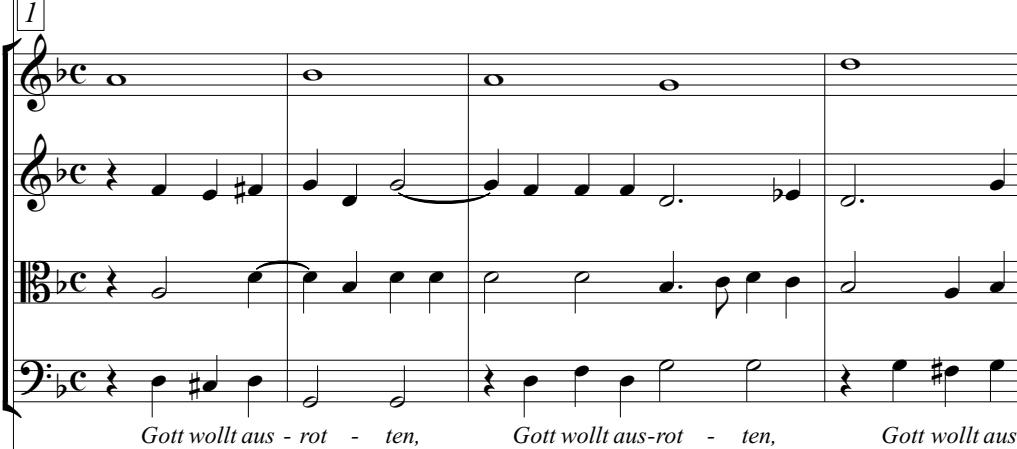
CANTUS 3.

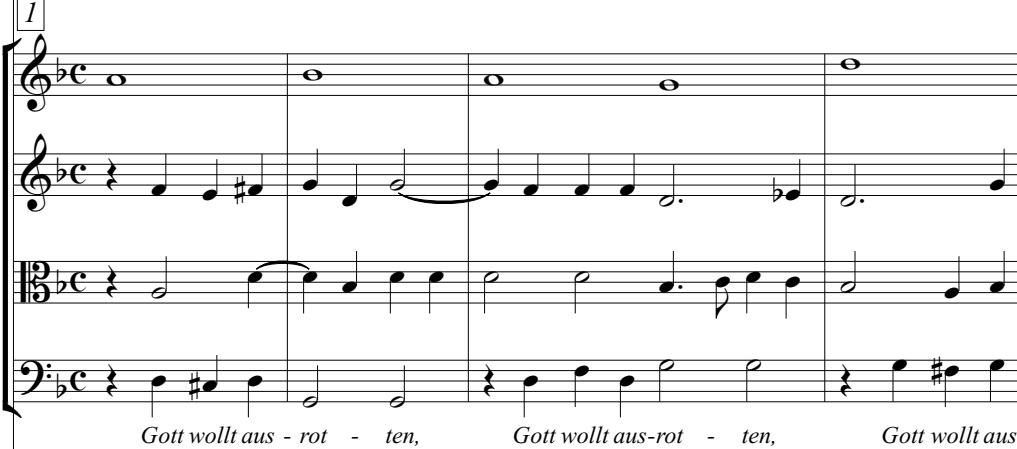
TENOR 4.

5.

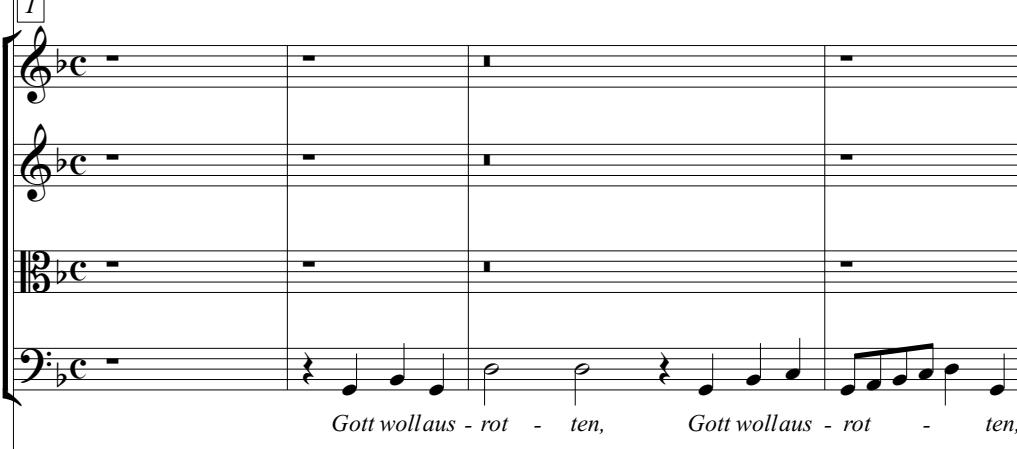
CANTUS 5. 

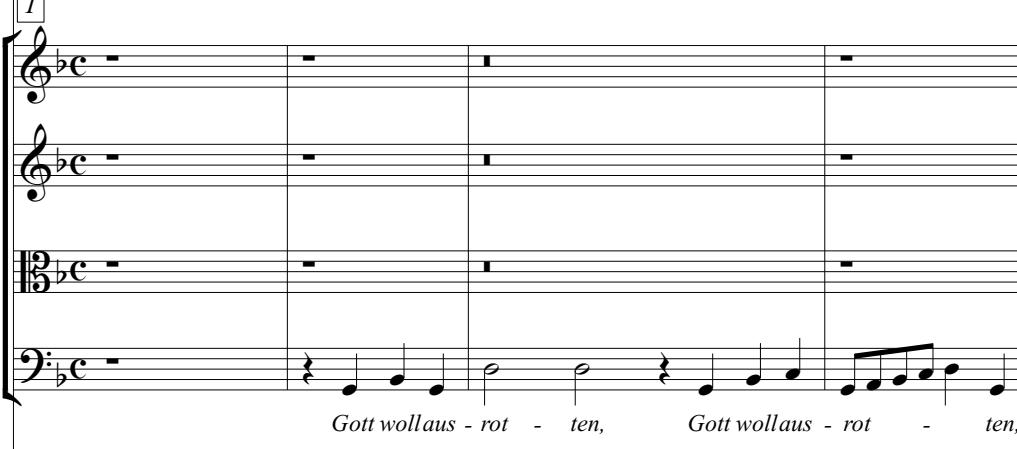
ALTUS 6. 

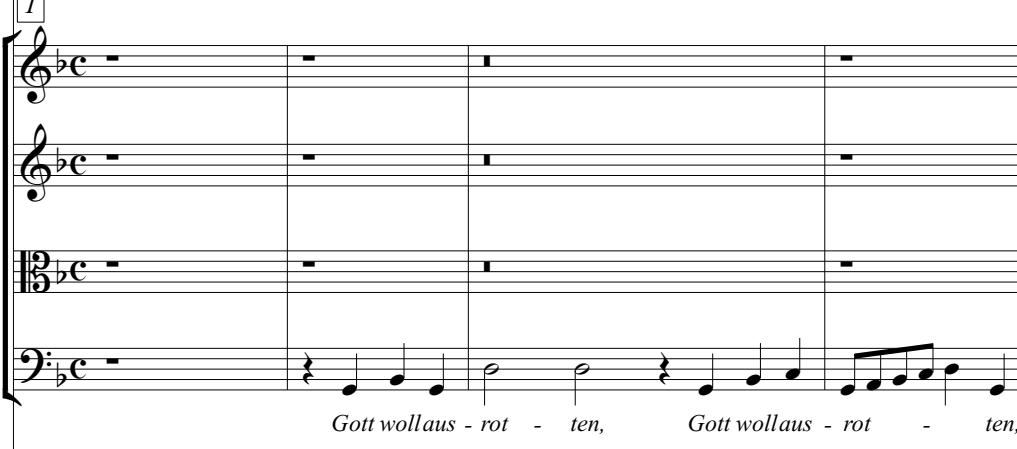
TENOR 7. 

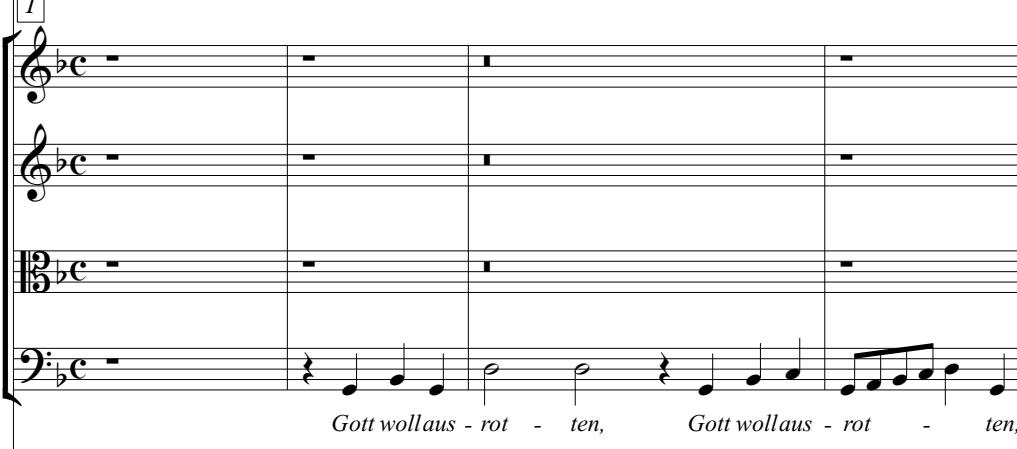
BASSUS 8. 

9.

CANTUS 9. 

ALTUS 10. 

TENOR 11. 

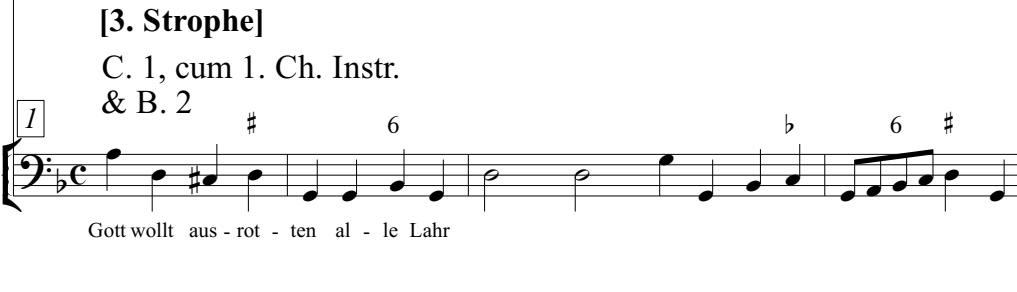
BASSUS 12. 

13.

CANTUS 13. 

ALTUS 14. 

TENOR 15. 

BASSUS 16. 

17.

CANTUS 17.

ALTUS 18.

TENOR 19.

BASSUS 20.

21.

BASSUS Generalis 21.

[3. Strophe]

C. 1, cum 1. Ch. Instr.

& B. 2

1

#

6

b

6

#

Gott wollt aus - rot - ten al - le Lahr

5

8

5

rot-ten al - le Lahr Gott wollt aus - rot - ten, Gott wollt aus

5

Gott wollt aus - rot - ten, Gott wollt aus - rot - ten, Gott

T. 2

5 # # # 6 6 #

Gott woll ausr.

10

8 al - le Lahr, die fal - schen Schein uns leh - - -

10

rot-ten, al - le Lahr,

10

woll aus-rot-ten al - le Lahr, die fal - schen Schein uns leh - - -

10 # # # [4] [#] [6] 6 [7] 6 [4] #

die fal - schen Schein uns leh - - -

14

dar-zu ihr Zung,
dar - zu ihr Zung,
dar - zu ihr Zung,
stolz of-fen-bar,

Dar - zu ihr Zung,
dar - zu ihr Zung,
dar - zu ihr Zung,
stolz of-fen-bar,

stolz of-fen-

ren,
dar - zu ihr Zung stolz of-fen - bar,
stolz of-fen-bar,
dar -

14

dar -
zu

ihr
Zung,
stolz
of -

14

ren,
dar -
zu

ihr
Zung,
stolz
of -

Voc. Conc.

cum B. 1, 2

14

5 6 5 6 5 6 5 6 5 6 5 6 5

ren,
dar -
zu
ihr
Zung
stolz
of -

17

dar - zu ihr Zung stolz of - fen - bar,
spricht: Trotz, wer will uns,

dar - zu ihr Zung stolz of - fen - bar,

bar,
dar - zu ihr Zung stolz of - fen - bar,
spricht: Trotz, wer

zu ihr Zung, stolz of-fen-bar,
stolz of - fen - bar,

17

fen - - - bar;

spricht: Trotz,

17

fen - - - bar;

17

5 6 # #

fen bar,

[20]

spricht: Trotz,wer will uns, spricht: Trotz,wer will uns weh - - ren,

wills uns, spricht: Trotz,wer will uns, spricht: Trotz,wer will uns weh - - ren?

[20]

spricht: Trotz,wer will uns weh - - ren, spricht: Trotz,wer will uns weh - - ren,

[20]

spricht: Trotz, wer will uns weh - - ren,

C. 1, 2

B. 1, 2

5

[20]

6

6

#

5

spricht: Trotz, wer will uns weh - - ren?

23

wir ha - ben Recht und Macht al -lein,

wir ha - ben

wir ha - ben Recht und Macht al -lein,

wir ha - ben

wir ha - ben Recht und Macht al -lein,

wir ha - ben

wir ha - ben

23

wir

23

wir

Voc. Conc.
cum Instr.

23

5	6	5	6	5	6	5	6	5	6
3	4	3	4	3	4	3	4	3	4

Wir ha - - - ben

[26]

Recht und Macht al-lein,
und Macht al - lein, und Macht al - lein, al - lein,
Macht al - lein, wir ha - ben Recht und Macht al - lein,
und Macht al - lein, und Macht al - lein, wir ha - ben Recht und Macht al - lein,
Recht und Macht al-lein,
und Macht al-lein, wir ha - ben Recht und Macht al - lein,
al - lein,

[26]

ha - - - - ben
Recht und Macht al - lein,
Recht und Macht al - lein,
al - lein,

[26]

ha - - - - ben
Recht und Macht al - - - -

[26] 5 6 5 6

Recht und Macht al - - - - lein,

28

wir ha - ben Recht und Macht al - lein, was
wir ha - ben Recht und Macht al - lein,
wir ha - ben Recht und Macht al - lein, und Macht, und Macht al lein, was
wir ha - ben Recht und Macht al - lein, wir ha - ben Recht und Macht al lein,

28

und Macht al - lein, was

28

lein, und Macht al - - lein, was

28

5 6 5 6 5 6 5 6 5 6 C. 1, 2 cum
3 3 4 3 4 3 4 3 4 1. 2. Chor. Instr.
was

31

wir set - - zen, was wir set-zen, das gilt ge - mein, was

wir set - - zen, das gilt ge - mein, was

wir set-zen, das gilt ge -

was wir set-zen, das gilt ge - mein, das gilt ge-mein,

31

wir set - - zen, was

wir set-zen, das

31

wir set - - zen, was

wir set-zen, was

wir set -

Voc. Conc.
cum Instr.

31

wir set - - zen, das gilt ge - mein,

34

wir set-zen, das gilt ge-mein, wer ist,
das gilt ge-mein, wer ist,
mein, das gilt ge-mein, wer ist, der uns
was wir set-zen das gilt ge-mein, wer ist der, wer
gilt, das gilt ge-mein,
zen, das gilt ge-mein, wer ist der; wer ist der, wer ist der, wer ist der, wer ist der,
wer ist, der uns
Wer ist der uns soll mei-stern?

39

wer ist der, wer ist der, wer uns soll
wer ist der, wer

soll mei - - - stern?
ist der, wer ist der, wer ist der, der uns soll mei- stern?

39

wer ist der,

39

wer ist der, wer ikst der, wer ist, der uns soll mei- stern?
wer ist der, wer ist der, uns soll mei- stern?

soll mei - - - stern?
wer

39

Wer ist der uns soll mei - - stern?

43

mei-stern, wer ist der, wer ist der, wer ist der, wer ist der, der uns soll mei-stern,
ist, der uns sollt mei - - - stern?

wer

43

wer ist der, wer ist der, wer ist der, wer ist der; wer ist der, der uns soll mei - stern?

43

wer ist der, wer ist der, wer ist der, wer ist der; wer ist der, der uns soll mei - stern?

wer ist der,

C. 1, 2
1. 2. Ch. Instr.

43

ist, der uns sollt mei - - - stern? wer

Wer ist der wer ist der uns sollt mei - - - stern?

47

wer ist, der uns soll mei - - - -
ist, der uns soll mei - - - -
wer ist der, wer ist der
der uns soll, soll mei-stern? wer ist der, wer ikst der, wer ist der, wer ist der
ist, der uns soll mei - - - - [6] # [h]

50

stern, wer ist, der uns soll mei - - stern?
 wer ist, der uns soll mei - - stern?
 stern?
 wer ist, der uns soll mei - - stern?

 50

ist, der uns soll mei - - stern?

50

wer ist, der uns soll mei - - stern?

stern?

 50

stern?

 50

stern?

 6
 4

[4. Strophe]

1. Chorus Vocalis

CANTUS 1. Da - rum spricht, da - rum spricht Gott: Ich muss auf sein, die

TENOR 2. Da - rum spricht Gott: ich muss auf sein, die

2. Chorus Vocalis

CANTUS 3. Da - rum spricht Gott: ich muss, ich muss auf sein, die

TENOR 4. Da - rum spricht Gott: Ich muss auf sein, die

1. Chorus Instrumentalis

CANTUS 5.

ALTUS 6.

TENOR 7.

BASSUS 8. Da - rum spricht Gott: Ich muss auf sein, die

2. Chorus Instrumentalis

CANTUS 9.

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12. Da - rum spricht Gott: Ich muss auf - sein, die

1. Chorus pro Capella

CANTUS 13. Da - rum spricht Gott, da - rum spricht Gott: Ich muss auf sein, die

ALTUS 14. Da - rum spricht Gott: Ich muss auf sein, die

TENOR 15. Da - rum spricht Gott: ich muss auf sein, die

BASSUS 16. Da - rum spricht Gott: Ich muss auf sein, die

2. Chorus pro Capella

CANTUS 17. Da - rum spricht Gott: ich muss, ich muss auf sein, die

ALTUS 18. Da - rum spricht Gott: Ich muss auf sein, die

TENOR 19. Da - rum spricht, spricht Gott: Ich muss auf sein, die

BASSUS 20. Da - rum spricht Gott: Ich muss auf sein, die

[4. Strophe]

52 # Tutti cum duabus Capellis

BASSUS Generalis 21. Da - rum spricht Gott: Ich muss auf sein, die

55

Ar - men sind ver - stö - ret, ihr Seuf - zen dringt zu mir her -
Ar - men sind ver - stö - ret, ihr Seuf - zen dringt zu mir her -
Ar - men, die Ar-men sind ver - stö - ret,
Ar - men sind ver - stö - ret,

55

Ar - men sind ver - stö - ret, ihr Seuf - zen dringt zu mir her -
Ar - men sind ver - stö - ret
Ar - men sind ver - stö - ret,

55

Ar - men sind ver - stö - ret, ihr Seuf - zen dringt zu mir her -
Ar - men sind ver - stö - ret, ihr Seuf - zen dringt zu mir her -
Ar - men sind ver - stö - ret, ihr Seuf - zen dringt zu mir her -
Ar - men sind ver - stö - ret,

Ar - men, die Ar-men sind ver - stö - ret
Ar - men sind ver-stö - ret, ver - stö - ret
Ar - men sind ver - stö - ret
Ar - men sind ver - lo - ren,

C. 1, T. 1,
1. Ch. Instr. 1. Capella

55

Ar - men sind ver - stö - ret, ihr Seuf - zen dringt zu mir her -

59

ein, ich hab ihr Klag er - hö - ret, er - hö - ret, mein heil - sam
 ein, ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam
 ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam
 ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam

59

ein, ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam
 ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam
 ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam
 ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam

59

ein, ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam
 ein, ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam
 ein, ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam
 ein, ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam
 ein, ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam

ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam
 ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam Wort soll
 ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam
 ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam

Tutti

59 #

ein, ich hab ihr Klag er - hö - ret, mein heil - sam

63

Wort soll auf dem Plan, ge-trost und frisch sie grei-fen an, ge - trost und frisch sie grei-fen
Wort soll auf dem Plan, ge - trost und frisch sie grei-fen an, ge -
Wort soll auf dem Plan ge - trost und frisch sie grei-fen an, ge -

63

Wort soll auf dem Plan ge-trost und frisch sie grei-fen an, ge - trost und frisch sie grei-fen
Wort soll auf dem Plan ge - trost und frisch sie grei-fen an, ge -
Wort soll auf dem Plan ge - trost und frisch sie grei-fen an, ge -

63

Wort soll auf den Plan,
Wort soll auf dem Plan,
Wort soll auf dem Plan,

Voces Conc.
cum Chor. Instr.

63 [6]

Wort soll auf dem Plan, ge - trost und frisch sie grei - fen an,

67

an, und sein die Kraft der Ar -
trost und frisch sie grei - fen an, und sein die Kraft der Ar -
trost und frisch sie grei - fen an, und sein die Kraft der

67

an, und sein die Kraft der
trost und frisch sie grei - fen an, und sein die Kraft der

67

und sein die Kraft der Ar -
und sein die Kraft der Ar-men,
und sein die Kraft der Ar -
und sein die Kraft der Ar -
und sein die Kraft, die Kraft,
und sein die Kraft der

Tutti

67 [6] b # h

und sein die Kraft der

70

Ar - men, der Ar - men.
men, der Ar - men.
men, und sein die Kraft der Ar - men.
Ar - men.

70

Ar - men.

70

Ar - men, der Ar - men.
men, der Ar - men.
men, der Ar - men.
Ar - men.

70

Ar - men, der Ar - men.
men, der Ar - men.
men, und sein die Kraft der Ar - men.
Ar - men.

6

Ar - men.

3. Teil

I

[5. Strophe]

CANTUS 1.

1. Chorus
Vocalis

TENOR

Das Sil - ber durchs Feur sie - ben - mal, bewährt wird lau-ter fun - den,

CANTUS 3.

2. Chorus
Vocalis

TENOR

-

CANTUS 5.

1. Chorus
Instrumentalis

TENOR

-

BASSUS 8.

das Silber durchs Feuer durchs Feuer sie - ben - mal be währt wird lau-ter fun - den,

CANTUS 9.

2. Chorus
Instrumentalis

TENOR

-

BASSUS 12.

-

[5. Strophe]

I

C. 1 ; 1. Ch. Instr.

BASSUS Generalis 21.

Das Sil - ber durchs Feur sie - ben - mal, be - währte wird lau-ter fun - den,

7

an Got - tes Wort man war - ten soll
des - glei - chen al - le Stun -

7

AnGot tes, AnGot tes, GottesWort manwar ten, wartensoll, desgleichen, desgleichen, desgleichen al - leStun

C. 2 ; 2. Ch. Instr.

7

an Got - tes Wort man war - ten soll
des - glei - chen al - le Stun -

[6] # # # [6] # # # [6] # 6 b #

13

Es will durchs Kreuz be - wöh - ret sein, da wird sein Kraft er - kannt und
den,

13

es will durchs, durchKreuze, bewöh ret, bewöhretsein, da wird sein Krafter kannt, seinKraft wird erkann und
den.

C. 1 ; 1. Ch. Instr.

den, Es will durchs Kreuz be - wöh - ret sein, da wird sein Kraft er - kannt und

13 6 6 # 6 # # b #

18

Schein, und leucht'st stark, und leucht stark in die Lan - de.

und leucht'st stark, und leucht stark in die Lan - de.

18

Schein, und leucht stark, und l. St. und l. st. und l. st. in die Lan - de.

und leucht stark, und leucht stark, und l. st., stark in die Lan - de.

C. 1, 2
1. 2. Ch. Instr.

18 ♭

[6] ♭

und leucht stark in die Lan - de.

[6. Strophe]

24

CANTUS 1. Das wollst du Gott be - wah - ren rein, das wollst du Gott be - wah - ren

1. Chorus Vocalis

TENOR 2. Das wollst du Gott be - wah - ren rein, das wollst du Gott be - wah - ren

CANTUS 3. Das wollst du Gott be - wah - ren rein, das wollst du Gott be - wah - ren

2. Chorus Vocalis

TENOR 4. Das wollst du Gott be - wah - ren rein, das wollst du Gott, be - wah - ren

1. Chorus Instrumentalis

CANTUS 5.

ALTUS 6.

TENOR 7.

BASSUS 8. Das wollst du Gott be - wah - ren rein, das wollst du Gott be - wah - ren

2. Chorus Instrumentalis

CANTUS 9.

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12. Das wollst du Gott be - wah - ren rein, das wollst du Gott be - wah - ren

1. Chorus pro Capella

CANTUS 13. Das wollst du Gott, be - wah - ren rein, das wollst du Gott, be - wah - ren

ALTUS 14. Das wollst du, Gott, be - wah - ren rein, das wollst du, Gott, be - wah - ren

TENOR 15.

BASSUS 16. Das wollst du, Gott, be - wah - ren rein, das wollst du, Gott, be - wah - ren

CANTUS 17. Das wollst du, Gott, be - wah - ren rein, das wollst du Gott, be - wah - ren

ALTUS 18.

2. Chorus pro Capella

TENOR 19.

BASSUS 20. Das wollst du, Gott, be - wah - ren rein, das wollst du Gott, be - wah - ren

BASSUS Generalis 21. Das wollst du, Gott, be - wah - ren rein, [6] # # [6]

[6. Strophe]
Tutti
[6]

28

rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te, und lass uns dir, und
rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te, und lass uns

rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,

28

rein, vor die-sem ar - ge Ge - schlech - te, und lass uns dir be -
rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,

rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,
rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,
rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,
rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,

28

rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,
rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,
rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,
rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,

rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,
rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,
rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,
rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te,

rein, vor die-sem ar - gen Ge - schlech - te, C. 1, T. 1,
1. Ch. Instr.

28 #

vor die - sem ar - gen Ge schlech - te, und lass uns dir be -

32

lass uns dir be-foh-len sein,
dir, und lass uns dir,

und lass uns dir be-foh-len sein, be-foh-len sein, und lass uns

32

foh - - - len sein,

und lass uns dir be-foh-len be-foh-len be-foh-len

32

C. 2, T. 2,
2. Ch. Instr.

32

foh - - - len, und lass uns dir ...

35

und lass uns dir be - foh-len sein,
dass sicks in uns nicht
dass sicks in uns nicht

und lass uns dir be-foh-len sein,_____
und lass uns dir be - foh-len sein,_____
dass sicks in uns gar nicht
dir, be - foh-len sein,
dass sicks in uns nicht

35

be - foh-len sein, be - foh-len sein,
dass sicks in uns

sein, be - foh-len sein, und lass uns dir be - foh-len sein, dass sicks in uns

35

dass sicks in uns gar nicht
dass sicks in uns nicht
dass sicks in uns nicht
dass sicks in uns_____

dass sicks in uns nicht
dass sicks in uns nicht
Dass sicks in uns nicht flech -
dass sicks in uns_____

C. 1, 2
1. 2. Ch. Instr.
Tutti

35 #

6 # # # # # # #

35 #

6

dass sicks in uns

39

flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te
flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te
flech - te, der gott-los Hauf sich um-her findet, wo die - se lo - sen Leu - te,
flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te

nicht flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te
nicht flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te

flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te
flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te
flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te
flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te
flech - te, der gott-los Hauf sich um-her findet, wo die - se lo - sen Leu - te, Leu - te
flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te
flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te
flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te
flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te

nicht flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te

[6] 6 [6] $\frac{6}{\flat 3}$

nicht flech - te, der gott-los Hauf sich um - her findet, wo die - se lo - sen Leu - te

43

sind, in dei - nem Volk er - ha -
ben,
in dei - nem Volk, in dei - nem Volk er - ha -
ben,
sind, in dei - nem Volk er - ha - ben,

43

sind, in dei - nem Volk, in dei - nem Volk, er - ha -
ben,
sind, in dei - nem Volk, in dei - nem Volk er - ha -
ben,

43

sind, in dei - nem Volk er - ha -
ben,
sind, in dei - nem Volk, in dei - nem Volk er - ha -
ben, in dei - nem Volk er - ha -
ben,
sind, in dei - nem Volk, in dei - nem Volk, in dei - nem Volk, in dei -

in dei - nem Volk, in dei - nem Volk, in dei - nem Volk, in dei -
ben,
sind, in dei - nem Volk er - ha - ben, in dei - nem Volk er - ha -
ben, in dei - nem Volk, in dei -
ben,
sind, in dei - nem Volk, in dei - nem Volk, in dei - nem Volk, in dei -

43

sind, in dei - nem, in dei - nem Volk er - ha -
ben,

47

ben.

ha - ben, er - ha - ben.

- ben, er - ha - ben, er - ha - ben.

in dei - nem Volk er - ha - ben.

ben, dei - nem Volk er - ha - ben.

ben, in dei - nem Volk er - ha - ben.

ben, Volk er - ha - ben.

ben, er - ha - ben.

ben.

ben, in dei - nem Volk er - ha - ben.

nem Volk er - ha - ben.

ben, in dei - nem Volk er - ha - ben.

ben.

[6]

ben, er - ha - ben.

#

#

42 Tempora

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III

(Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C, 3, 3/2** and **C 3 (C 3/2)**.
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

Contact:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen
vlaeyen.koen@telenet.be